



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN

LENGUAS VIVAS

“Juan Ramón Fernández”

Programa

TRADUCCIÓN LITERARIA (TI)

Este programa estará sujeto a los posibles ajustes que el Plan Institucional de Contingencia 2021 establezca.

Departamento: Portugués

Carrera/s: Traductorado en portugués

Trayecto o campo:

Carga horaria: 6 horas cátedras semanales

Régimen de cursada: cuatrimestral

Turno: Vespertino

Profesor/a: Caroline Kirsch Pfeifer

Año lectivo: 2021

Correlatividades: Teoría y análisis literario, Literatura Portuguesa y Literatura Brasileña.

1- Fundamentación

Desde el inicio del surgimiento de las teorías sobre traducción existe la polémica con relación al papel del traductor, su actitud e relación a la obra original y el producto final. La fidelidad o infidelidad al autor o texto primitivo, la literalidad o desobediencia al original, la creatividad en la elaboración del texto final; en fin diferentes divergencias, que para muchos teóricos, son necesarias para constituir la esencia del acto de traducir. La tarea de la traducción literaria es poder articular tales divergencias y decodificar las disponibilidades discursivas del texto fuente al texto de llegada. Entre el dado de un texto fuente y la pragmática de la sociedad, el traductor debe identificar el conjunto de códigos que rigen distintos grados del discurso, y someter la obra a los múltiples cambios para que sea aceptada en determinada sociedad.

Todo texto está constituido por un conjunto de elementos lingüísticos y extralingüísticos. Entre los primeros se encuentran las marcas cohesivas que no son simples piezas de enlace, sino elementos y mecanismos que vehiculan instrucciones semántico-pragmáticas y que, por lo tanto, guían la interpretación del texto e inciden en la construcción de la coherencia y del sentido. La tarea del traductor es tener el conocimiento de estas estrategias para poder trasponerlas en el acto de la traducción porque traducir no es hacer una versión del original, no es comentar, no es escribir como debería ser, tampoco es imitar, sino trasladar o *transcrear* al otro idioma el corpus del texto literario; por lo tanto, la traducción literaria español-portugués (y viceversa) posee dificultades específicas que hacen con que su acto sea un proceso complejo.

De esa manera, el trabajo del traductor literario español-portugués no es efectuar elecciones individuales sino ser un “mediador” de un bien cultural específico - el texto literario- entre dos culturas distintas, representadas por dos lenguas a su vez diferentes y también cercanas, desempeñando un rol relevante en la apertura de la obra literaria u otros espacios geográficos, como también para otros públicos para la obtención de un texto o “traducción” en el cual es posible leer las marcas que estas representaciones han dejado. La traducción literaria es un proceso que añade factores socioculturales, históricos, procesos de producción, circulación y consumos de un campo literario, como el campo editorial que busca el enfoque económico de los libros traducidos como mercancías producidas y consumidas según la lógica del mercado y circulan de acuerdo con las leyes del comercio nacional e internacional.

Así, el traductor literario español-portugués construye su propia imagen y representación del enunciado a través del proceso interpretativo y de acuerdo con el conocimiento adquirido en sus

experiencias, interpretaciones de varias dimensiones y de plurisignificados del texto fuente, su estilo y sus marcas (lexicales, gramaticales o fonológicas), teniendo en cuenta que las marcas estilísticas de una lengua, pueden no serlo en la otra. Cada tipo de discurso extrae un carácter específico del conjunto de códigos que lo rigen: códigos lingüístico, social, cultural e ideológico.¹ Es evidente que la traducción literaria requiere un profundo conocimiento de todos los aspectos de la teoría de traductología, estrategias traductoras, metodologías y un análisis textual, permitiendo que el traductor tenga un estudio sistematizado y profundado de las singularidades del texto, y posibilitando la definición de estrategias para enfrentar posibles problemas, estrategia y soluciones de traducción. Porque para que el traductor literario pueda transponer del español para el portugués (o al revés), él deberá fijar significados indirectos, connotaciones, humor, figuras estilísticas, frases irónicas y referencias culturales o sociales, y evaluar el efecto buscado por el autor en los lectores del texto original.

De esa manera, la instancia de Traducción Literaria analizará los aspectos teóricos, descriptivos y aplicados a las problemáticas, estrategias y las teorías traductológicas contemporáneas que permitan pensar sobre el campo literario de la traducción de los textos de castellano y portugués. Esto proporcionará al traductor literario la posibilidad de interpretar, reflexionar y elegir las mejores soluciones en la lengua de llegada para recuperar el sentido y el punto de vista del texto fuente, teniendo en cuenta que se dirige a un nuevo lector y el nuevo campo social; además de reformular y crear el trabajo con la lengua fuente y la lengua de llegada.

La instancia curricular funcionará como un taller de exploración y vinculación de la traducción con los diversos discursos sociales, y un espacio para reflexionar de manera crítica sobre las estrategias traductoras como práctica central en la constitución de espacios culturales y en la interacción que se establece entre ellos.

2- **Objetivos generales**

- Reflexionar sobre los problemas específicos que plantea la traducción literaria;
- Incorporar elementos que faciliten la elaboración de estrategias de traducción propias y fundamentadas, funcionales a distintos tipos de textos literarios;
- Entrenarse en el análisis y la crítica de traducciones literarias.

¹BRISSET, Annie (1990): "Introduction" en *Sociocritique de la traduction*, Québec : Les Éditions du Préambule, 1990 : 23-36. (Trad. Marcela Kujaruk, Residencia de Traducción, Traductorado en Francés, IES en Lenguas Vivas "Juan R. Fernandez", 1-8)

3- Objetivos específicos

- Reflexionar sobre una serie de conceptos teóricos operativos para pensar las funciones del texto fuente al texto de llegada.
- Proporcionar una sólida base de conocimientos y métodos que garanticen el desarrollo de investigación de calidad en el campo de la traducción.
- Familiarizarse con los problemas traductológicos que plantean los textos literarios.
- Analizar los principales factores de equivalencia lingüística, textual y extratextual, comparando y evaluando traducciones de manera crítica.
- Identificar y analizar problemas de traducción y aprender a resolverlos aplicando las estrategias más adecuadas.

4- Contenidos mínimos

Estrategias traductoras y géneros literarios: los géneros de alta convencionalización; la poesía. Estrategias traductoras y modos de la representación ficcional: el realismo y el problema de la onomástica y las referencias culturales; el fantasía y el problema de la ambigüedad espacio-temporal. Estrategias traductoras y modalidades de representación de la subjetividad; estilos directo, directo libre, indirecto, indirecto libre. Las estrategias traductoras en el caso de la traducción de textos no contemporáneos. El problema de las distintas variedades de español. Los problemas de la traducción en el caso de las literaturas africanas de habla portuguesa.

5- Contenidos: organización y secuenciación

Unidad 1 – Teoría de la Traducción Literaria

- a) El concepto de campo literario y los discursos sociales: entorno político y social, políticas editoriales, mecenazgos, exilios y actividad intelectual, entre otras condicionantes. El análisis del discurso literario en función de su traducción.
- b) Panorama histórico de distintas corrientes y teorías actuales sobre Traducción Literaria.
- c) La función del traductor literario.

Unidad 2 – Procedimientos y Estrategias de Traducción Literaria

- a) Estrategias traductoras y géneros literarios: los géneros de alta convencionalización; la poesía.
- b) Estrategias traductoras y modos de la representación ficcional: el realismo.
- c) Estrategias traductoras y modalidades de representación de la subjetividad; estilos directo, directo libre, indirecto, indirecto libre. Los elementos paratextuales: redacción de notas al pie, aclaraciones, prólogos, epílogos.
- d) Estrategias traductoras en el caso de la traducción de textos no contemporáneos.

Unidad 3 – Problemas específicos de Traducción Literaria entre español y portugués

- a) Problema de la ambigüedad espacio-temporal y referencias culturales.
- b) Problema de la onomástica y las referencias culturales.
- c) Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada (problemas lexicales, gramaticales, sintácticos, textual) e inadecuaciones pragmáticas. Reconocimiento y producción de diferente lector y registros lingüísticos (oralidad, ironía, figuras retóricas, entre otros.)
- d) Problema de las distintas variedades de español.
- e) Problemas de la traducción en el caso de las literaturas africanas de habla portuguesa.
- f) Problemas de similitud entre español y portugués.
- g) Análisis de las traducciones en lengua española y portuguesa. Crítica de la traducción literaria: análisis, comparación y crítica de traducciones publicadas.

Observación: La materia está dividida en 3 unidades por una forma didáctica, sin embargo, las unidades se cruzan y desde las primeras clases los alumnos entran en contacto con traducciones y realizan traducciones. De esa manera, a cada aula entre análisis y/o traducciones los alumnos puedan reflexionar sobre los problemas, las estrategias, las soluciones en sus traducciones y en la de sus compañeros.

Para cada cuatrimestre, hay modificaciones en la elección de los textos literarios para traducción y/o análisis. Se suele disponer de cuentos, relatos cortos, crónicas y poesías para traducción y análisis en clase.

Bibliografía literaria:

La bibliografía para análisis de traducciones y para traducción será seleccionada por la docente a cada cuatrimestre.

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

Las actividades en clase serán realizadas de la siguiente manera:

- Las clases funcionan como un taller de exploración, reflexión y análisis sobre la traducción realizada en casa y la traducción de los compañeros.
 - Clases teóricas de exposición y síntesis.
- La selección previa de un eje de análisis y discusión para cada reunión.
- La bibliografía será leída previamente para las clases.
- Exposición (individual y/o grupal) de bibliografía y traducciones y/o análisis de traducciones realizadas previamente.
- Clases prácticas: lectura, debate, presentación de seminarios de textos teóricos y análisis del corpus literario y/o bibliografía para ser trabajada en clase.

7- Bibliografía obligatoria

OBSERVACIÓN: El corpus literario para análisis será seleccionado por la profesora en cada cuatrimestre.

Hay un campus virtual (EDMODO) en que hay bibliografía extra.

AAVV (2000-2001): *Lenguas Vivas “Los problemas de la traducción”*, publicación del IES “Juan Ramón Fernández”, Nº 1, diciembre 2000 – marzo 2001.

ALBALADEJO, Tomás: *“Aspectos pragmáticos y semánticos de la traducción del texto literario”*, en Koiné. Quaderni di Ricerca e Didattica sulla Traduzione e l'Interpretazione, 1992, II, 1-2: pp. 179-200.

ALVES, Fábio, MAGALHÃES, Cecília e Pagano, Adriana. *Traduzir com autonomia: estratégias para um tradutor em formação*. São Paulo: Contexto, 2000.

- ARROJO, Rosemary. *Oficina de tradução: a teoria na prática*. São Paulo: Ática, 1986.
- AVERBACH, Márgara (1992b): “*Un crítico literario y un traductor leen los textos con objetivos y métodos distintos*”, en *Idiomanía*, Año 1, Nº 8, noviembre de 1992: 11-12.
- BARTHES, Roland (1968): “*La muerte del autor*” y “*De la obra al texto*” en *El susurro del lenguaje*, Barcelona: Paidós, 1987: 65-71.
- BENJAMIN, Walter (1923): «*Die Aufgabe des Übersetzers*», en *Schriften*, Frankfurt: Suhrkamp, 1955. “*La tarea del traductor*” en *Ensayos escogidos*, Trad. Héctor Murena, Buenos Aires: Sur, 1967: 77-88.
- BENJAMIN, Walter (1936): “*Das Kunstwerk im Zeitalter seiner technischen Reproduzierbarkeit*”. “*La obra de arte en la época de su reproductibilidad técnica*”, en *Discursos interrumpidos I*, Madrid: Ed. Taurus, 1982: 17-60.
- BERMAN, Antoine, “*La traduction et ses discours*”, *Meta XXXIV*, 1989, pp. 672-679.
- BOURDIEU, Pierre, « *Les conditions sociales de la circulation internationale des idées* ». *Actes de la recherche en sciences sociales*, Nº145, 2002, pp. 3-8 (traducción de Carolina Resoagli, “Las condiciones sociales de la circulación internacional de las ideas”, mimeo).
- BRISSET, Annie (1990): “*Introduction*” en *Sociocritique de la traduction*, Québec : Les Éditions du Préalable, 1990 : 23-36. (Trad. Marcela Kujaruk, Residencia de Traducción, Traductorado en Francés, IES en Lenguas Vivas “Juan R. Fernandez”, 1-8)
- CASANOVA, Pascale. “*Consécration et accumulation de capital littéraire*”. *Actes de la recherche en sciences sociales*, Nº 144, 2002, pp. 7-20 (traducción de Ruth Spivak: “Consagración y acumulación de capital literario”, mimeo).
- CHESTERMAN, A. *Memes of Translation: The Spread of Ideas In Translation Theory*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins B.V., 2000.
- FÓLICA, Laura. “*Ampliar la mirada: una perspectiva sociológica sobre la traducción literaria*”, en *Actes de la Recherche en Sciences Sociales*, N 144, setiembre de 2002.
- GIL DE CARRASCO, Antonio. “*Práctica de la traducción literaria*”, en Centro Virtual

Cervantes, consultado, 2006, en <http://cvc.cervantes.es/obref/aproximaciones/carrasco.htm>. Consultado em Marzo de 2012.

NORD, Christiane. *Text Analysis in Translation: Theory Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam; Atlanta: Rodopi, 1991.

POS, Arie. "*O choque de cultura do tradutor*". Adaptação de uma comunicação apresentada na FLUL, no dia 15 de Março de 2001, no âmbito das V Jornadas da Unil. polifonia, Lisboa, Edições Colibri, n.º 5, 2002, pp. 153-172. Disponível em: <http://www.fl.ul.pt/unil/pol5/pol5_txt10.pdf>. Acedido em 18 de Julho de 2010.

RAMOS CALVO, Ana (2005): "*Teoría y práctica de la traducción literaria*", consultado en <http://www.hottopos.com/mirand8/anaramo.htm>. Consultado em Marzo de 2012..

SABIO PINILLA, J.A. (1996). "*Traducir del portugués al español: la engañosa facilidad*", en Edo, M. (1996), Actes del I Congrés Internacional sobre Traducció, Barcelona, Departament de Traducció i d'Interpretació, vol. II, Barcelona, UAB, 613- 620.

SCHLEIERMACHER, D. *Sobre os diferentes métodos de tradução*. (trad. Antoine Berman). Tours de Babel, Toulouse: ed. Trans-Europ-Repress, 1985.

WILLSON, Patricia. "*Página impar: el lugar del traductor en el auge de la industria editorial*".

8- Bibliografia de consulta

ÁLVAREZ, Eloísa, «*Traduzir espanhol. A propósito das versões poéticas de José Bento: Quevedo, Frei Luis, Góngora e Brines*», Colóquio-Letras, n.º 108, Março de 1989, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, pp. 85-87.

BEIN, Roberto, "*La teoría del polisistema, hoy: aspectos vigentes y elementos a revisar*", en Actas del Congreso Iberoamericano de Traducción, Buenos Aires, CTPBA, 2003.

BASSNETT-MCGUIRE, S. (1980), *Translation Studies*, London and New York: Methuen.
-Gallego Roca,

M. (1994) Traducción y literatura: Los estudios literarios antes las obras traducidas, Madrid: Júcar.

CASANOVA, Pascale. “*Consécration et accumulation de capital littéraire*”. **Actes de la recherche en sciences sociales**, N° 144, 2002, pp. 7-20 (traducción de Ruth Spivak: “Consagración y acumulación decapital literario”, mimeo).

LEFEVERE, André. *Translating Literature: practice and theory in a comparative literature context*. New York: MLA, 2ª Ed., 1994.

NIDA, Eugene; TABBER, Charles R. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill, 1969.

STEINER, George. *After Babel*. Oxford: University Press, 1975

VEGA, Miguel Angel. **Textos clásicos de teoría de la traducción**. Madrid: Cátedra, 1993.

WILLSON, Patricia. *La Constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*, Buenos Aires, Siglo XXI Editores, 2004.

_____. “La traducción fin de siglo: un proyecto nacional”, en Alfredo Rubione (dir.), *Historia crítica de la literatura argentina*, 5, Buenos Aires, Emecé, 2006.

_____. “¿Especular o describir?”, *Otra parte*, noviembre de 2004.

_____. “Página impar: el lugar del traductor en el auge de la industria editorial” Sylvia Saitta (dir.), *Historia crítica de la literatura argentina*, 9, Buenos Aires, Emecé, 2004.

9- Sistema de cursado y promoción

Evaluación

Para el cursado de la asignatura las actividades programadas por el profesor que serán: seminarios, análisis de los diversos tipos de textos literarios (en clase o en casa), redactar un ensayo teórico acerca de una temática vista en la cursada y un trabajo integrador.

Promoción sin examen final

Condiciones:

- asistencia obligatoria al 75% del total de las clases y/u otras actividades programadas por el profesor (talleres, laboratorios, jornadas, ateneos, consultas, trabajos de campo, seminarios etc.) para el cursado de la asignatura. Si el alumno no cumple con el 75% de asistencia, pierde la condición de alumno regular y podrá recursar la materia o rendir examen final como alumno libre, si la instancia lo permite.
- aprobación con un promedio no menor que 7 (siete) de por lo menos 1 (un) examen parcial y un examen integrador, siempre que en este examen obtenga 7 (siete) puntos o más. Los parciales se promedian.
- El examen parcial podrá consistir en una prueba escrita u oral, un trabajo monográfico, un informe, etc. No será un trabajo práctico común.
- El examen integrador evaluará el logro de todos los objetivos propuestos. Deberá ser escrito y quedará archivado en el instituto.

Si el alumno:

- Obtiene un promedio menor que 7 (siete) pasa al sistema de promoción con examen final.
- Obtiene un promedio menor que 4 (cuatro) pierde su condición de alumno regular.

Alumno libre

Condiciones:

1. no estará obligado a cumplir con la asistencia, con trabajos prácticos ni con parciales u otro tipo de evaluaciones.
2. deberá rendir un examen final, el cual deberá ser mucho más exhaustivo en sus aspectos teórico-prácticos que el del alumno regular y podrá incluir cualquier punto del programa

presentado aunque no haya sido tratado por el profesor durante el curso lectivo. En todos los casos, el examen libre será escrito y oral.

3. si el alumno aprueba el escrito pero reprueba el oral, deberá rendir ambas pruebas al presentarse a examen nuevamente.

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

Se evaluará:

- la comprensión de consignas específicas;
- el dominio de los contenidos teóricos y las traducciones realizadas en casa o en clase.
- la realización de traducciones y/o análisis previamente elaboradas;
- la participación en clase, para que el alumno sea el constructor de su postura como traductor del texto literario.
- la precisión terminológica en la explicación de los aspectos teóricos;
- la escritura de un texto académico, en que el alumno deberá analizar una traducción. Y de un trabajo con traducción propia. El trabajo deberá ser de carácter propio y no deberá contener plagio. Se entiende como plagio la copia de páginas de internet o de trabajos retirados de la internet. Copia o paráfrasis de los mismos no serán aceptados. Siempre que se retire una citación de algún material teórico la misma deberá seguir las normas de citación regidas por APA: normasapa.com
- el manejo oral y escrito de la lengua portuguesa y de la lengua española Se entiende manejo oral y escrito de la lengua portuguesa los dominios fonéticos, y en la escritura coherencia, cohesión, recursos lingüísticos y estilísticos propios del idioma y no se aceptarán trabajos con problemas de lengua.

Buenos Aires, 09 de marzo de 2021.

Profesora Mestra Caroline Kirsch Pfeifer